



— Bilinquator

オー・ヘンリー
賢者の贈り物

O. Henry
El regalo de los Reyes Magos

賢者の贈り物

結城 浩

1ドル87セント。それで全部。しかもそのうち60セントは小でした。小は一回の買い物につき一枚か二枚ずつ浮かせたものです。乾物屋や八百屋や肉屋に無理矢理まけさせたので、しまいには、こんなに切るなんてという無言の非難でが赤くなるほどでした。デラは三回えてみました。でもやっぱり1ドル87セント。明日はクリスマスだというのに。

これでは、まったくのところ、粗末な小椅子に突っ伏して泣くしかありません。ですからデラはそうしました。そうしているうちに、人生というものは、わあわあ泣くのと、しくしく泣くのと、微笑みとでできており、しかも、わあわあ泣くのが大部分を占めていると思うようになりました。

Un dólar y ochenta y siete centavos. Eso era todo. Y setenta centavos estaban en céntimos. Céntimos ahorrados, uno por uno, discutiendo con el almacenero y el verdulero y el carnicero hasta que las mejillas de uno se ponían rojas de vergüenza ante la silenciosa acusación de avaricia que implicaba un regateo tan obstinado. Delia los contó tres veces. Un dólar y ochenta y siete centavos. Y al día siguiente era Navidad.

Evidentemente no había nada que hacer fuera de echarse al miserable lecho y llorar. Y Delia lo hizo. Lo que conduce a la reflexión moral de que la vida se compone de sollozos, lloriqueos y sonrisas, con predominio de los lloriqueos.

El regalo de los Reyes Magos

この家の主婦が第一段階から第二段階へと少しづつ移行している間に、家の子を見ておきましょう。ここは週8ドルの家具付きアパートです。全く筆舌にくしがたいというわけではないけれど、浮浪者一掃部隊につけるためにアパートという名前をつけたに違いありません。

階下には郵便受けがありましたが手紙が入る子はなく、呼び鈴はありましたが人間の指では鳴らせそうもありません。その上には「ミスター ジェームズ ディリングラム ヤング」という名前が書かれた名刺が貼ってありました。

その「ディリングラム」の文字は、その名の持ち主に週30ドルの入があった繁栄の時代にはそよ風にはためいてきました。でもいまや入は20ドルに減ってしまい、文字たちはもっと慎ましく謙遜な「D」一文字に押し縮めようかと真に考えているようでした。

Mientras la dueña de casa se va calmando, pasando de la primera a la segunda etapa, echemos una mirada a su hogar, uno de esos departamentos de ocho dólares a la semana. No era exactamente un lugar para alojar mendigos, pero ciertamente la policía lo habría descrito como tal.

Abajo, en la entrada, había un buzón al cual no llegaba carta alguna, Y un timbre eléctrico al cual no se acercaría jamás un dedo mortal. También pertenecía al departamento una tarjeta con el nombre de “Señor James Dillingham Young”.

La palabra “Dillingham” había llegado hasta allí volando en la brisa de un anterior período de prosperidad de su dueño, cuando ganaba treinta dólares semanales. Pero ahora que sus entradas habían bajado a veinte dólares, las letras de “Dillingham” se veían borrosas, como si estuvieran pensando seriamente en reducirse a una modesta y humilde “D”.

賢者の贈り物

しかし、ジェームズ ディリングラムヤング氏が家について二階のアパートに着くと、すでにデラとしてご紹介みのジェームズ ディリングラム ヤング夫人が、「ジム」と呼びながら、いつでもぎゅうっと夫を抱きしめるのでした。これはたいへん結構なことですね。

デラは泣くのをやめ、に白粉をはたくのに意識を集中させました。デラは窓辺に立ち、灰色の裏庭にある灰色の塀の上を灰色の猫がいてるのを物憂げに見ました。明日はクリスマスだということに、ジムに贈り物を買うお金が1ドル87セントしかありません。何月も何月もコツコツとためてきたのに、これがその結果なのです。週20ドルでは、大したことはできません。支出はデラが計算した以上にありました。支出というものはいつだってそういうものでした。

Pero cuando el señor James Dillingham Young llegaba a su casa y subía a su departamento, le decían "Jim" y era cariñosamente abrazado por la señora Delia Dillingham Young, a quien hemos presentado al lector como Delia. Todo lo cual está muy bien.

Delia dejó de llorar y se empolvó las mejillas con el cisne de plumas. Se quedó de pie junto a la ventana y miró hacia afuera, apenada, y vio un gato gris que caminaba sobre una verja gris en un patio gris. Al día siguiente era Navidad y ella tenía solamente un dólar y ochenta y siete centavos para comprarle un regalo a Jim. Había estado ahorrando cada centavo, mes a mes, y éste era el resultado. Con veinte dólares a la semana no se va muy lejos. Los gastos habían sido mayores de lo que había calculado. Siempre lo eran.

El regalo de los Reyes Magos

ジムへの贈り物を買うのに 1 ドル 87 セントしかないなんて。大切なジムなのに。デラは、ジムのために何かすばらしいものをあげようと、長い間計画していたのです。何か、すてきで、めったにないものジムの所有物となる栄を受けるに少しでもする何かを。

その部屋の窓と窓の間には姿見の鏡が掛けられていました。たぶんあなたも 8 ドルの安アパートで見たことのあるような姿見でした。たいそう細身で機敏な人だけが、に細長い列に映る自分をすばやく見てとって、全身像を非常に正確に把握することができるのでしょう。デラはすらっとしていたので、その技術を会得しておりました。

急にデラは窓からくるりと身をひるがえし、その鏡の前に立ちました。デラの目はきらきらと輝いていましたが、は 20 秒の間、色を失っていたのでした。デラは手早くを下ろし、その長さいっぱいまで垂らしました。

Sólo un dólar con ochenta y siete centavos para comprar un regalo a Jim. Su Jim. Había pasado muchas horas felices imaginando algo bonito para él. Algo fino y especial y de calidad —algo que tuviera justamente ese mínimo de condiciones para que fuera digno de pertenecer a Jim.

Entre las ventanas de la habitación había un espejo de cuerpo entero. Quizás alguna vez hayan visto ustedes un espejo de cuerpo entero en un departamento de ocho dólares. Una persona muy delgada y ágil podría, al mirarse en él, tener su imagen rápida y en franjas longitudinales. Como Delia era esbelta, lo hacía con absoluto dominio técnico.

De repente se alejó de la ventana y se paró ante el espejo. Sus ojos brillaban intensamente, pero su rostro perdió su color antes de veinte segundos. Soltó con urgencia sus cabellera y la dejó caer cuan larga era.

賢者の贈り物

さて、ジェームズ ディリング
ガム ヤング家には、誇るべ
き二つのものがありました。
一つはジムの金時計です。か
つてはジムの父、そしてその
前にはジムの祖父が持って
いたという金時計。もう一つ
はデラの でした。

シバの女王が通風 孔の向
こう側のアパートに住んで
いたとしましょう。ある日、
デラが窓の外にぬれた を垂
らして乾かそうとしたら、
それだけで、女王の宝石
や宝物は色あせてしまっ
たことでしょう。また、
ソロモン王がビルの管理人
をやっている、宝物は地下
室に山積みしていたとしま
しょう。ジムが通りがかり
に時計を出すたび、王は
うらやましきのあまり、ひ
げをかきむしったことしょ
う。

Los Dillingham eran dueños de dos cosas que les provocaban un inmenso orgullo. Una era el reloj de oro que había sido del padre de Jim y antes de su abuelo. La otra era la cabellera de Delia.

Si la Reina de Saba hubiera vivido en el departamento frente al suyo, algún día Delia habría dejado colgar su cabellera fuera de la ventana nada más que para demostrar su desprecio por las joyas y los regalos de Su Majestad. Si el rey Salomón hubiera sido el portero, con todos sus tesoros apilados en el sótano, Jim hubiera sacado su reloj cada vez que hubiera pasado delante de él nada más que para verlo mesándose su barba de envidia.

El regalo de los Reyes Magos

さて、そのデラの美しい は 褐色の小さな滝のようにさざなみをうち、輝きながら彼女のまわりを流れ落ちていきました。 はデラの膝のあたりまで届き、まるで長い衣のようでした。やがてデラは神質そうにまた手早くをまとめあげました。ためらいながら1分間じっと立っていました。が、そのうちに が一粒、二粒、すりきれた赤いカーペットに落ちました。

デラは褐色の古いジャケットを羽織り、褐色の古い帽子をかぶりしました。スカートをはためかせ、目にはまだ を光らせて、ドアの外に出ると、表通りへ く階段を降りていきました。

La hermosa cabellera de Delia cayó sobre sus hombros y brilló como una cascada de pardas aguas. Llegó hasta más abajo de sus rodillas y la envolvió como una vestidura. Y entonces ella la recogió de nuevo, nerviosa y rápidamente. Por un minuto se sintió desfallecer y permaneció de pie mientras un par de lágrimas caían a la raída alfombra roja.

Se puso su vieja y oscura chaqueta; se puso su viejo sombrero. Con un revuelo de faldas y con el brillo todavía en los ojos, abrió nerviosamente la puerta, salió y bajó las escaleras para salir a la calle.

賢者の贈り物

デラが立ち止まったところの看板には、「マダム ソフロニー。ヘア用品なら何でも。」と書いてありました。デラは階段を一つかけのぼり、胸をドキドキさせながらも持ちを落ち着けました。女主人は大柄で、色は白すぎ、冷やかで、とうてい「ソフロニー」という名前のように見えませんでした。

「を買ってくださいますか」とデラは尋ねました。

「買うさ」と女主人は言いました。「帽子を取って見せなさいよ」

褐色の滝がさざなみのようにこぼれ落ちました。

「20ドル」手馴れた手つきで持ち上げて女主人は言いました。

「すぐください」とデラは言いました。

Donde se detuvo se leía un cartel: “Mme. Sofronie. Cabellos de todas clases”. Delia subió rápidamente Y, jadeando, trató de controlarse. Madame, grande, demasiado blanca, fría, no parecía la “Sofronie” indicada en la puerta.

—¿Quiere comprar mi pelo? —preguntó Delia.

—Compro pelo —dijo Madame—. Sáquese el sombrero y déjeme mirar el suyo.

La áurea cascada cayó libremente.

—Veinte dólares —dijo Madame, sopesando la masa con manos expertas.

—Démelos inmediatamente —dijo Delia.

El regalo de los Reyes Magos

ああ、それから、薔薇のような翼に っ て 2 時間が過ぎていきました。…なんて、使い古された比喩は忘れてください。デラはジムへの贈り物を探してお店を巡っておりました。

Oh, y las dos horas siguientes transcurrieron volando en alas rosadas. Perdón por la metáfora, tan vulgar. Y Delia empezó a mirar los negocios en busca del regalo para Jim.

そしてとうとうデラは見つけたのです。それは確かにジムのため、ジムのためだけに作られたものでした。それほどすばらしいものはどの店にもありませんでした。デラは全部の店をひっくり返さんばかりに見たのですから。

Al fin lo encontró. Estaba hecho para Jim, para nadie más. En ningún negocio había otro regalo como éste. Y ella los había inspeccionado todos.

それはプラチナの時計鎖で、デザインはシンプルで上品でした。ごてごてした飾りではなく、素材のみがその を主張していたのです。すべてのよきものがそうあるべきなのですが。その鎖は彼の時計につけるのにふさわしいとまで言えるものでした。その鎖を見たたん、これはジムのものだ、とデラにはわかりました。この鎖はジムに似ていました。寡 だが、がある この表現は鎖とジムの両者にてはまりました。

Era una cadena de reloj, de platino, de diseño sencillo y puro, que proclamaba su valor sólo por el material mismo y no por alguna ornamentación inútil y de mal gusto... tal como ocurre siempre con las cosas de verdadero valor. Era digna del reloj. Apenas la vio se dio cuenta de que era exactamente lo que buscaba para Jim. Era como Jim: valioso y sin aspavientos. La descripción podía aplicarse a ambos.

賢者の贈り物

その鎖には21ドルかかり、デラは87セントをもって家に急いで来ました。この鎖を時計につければ、どんな人の前でもちゃんと時間をにすることができるようになるでしょう。時計はすばらしかったのですが、鎖の代わりに古い皮紐をつけていたため、ジムはこそこそと見るときもあったのです。

デラが家に着いたとき、興奮はやや醒め、分別と理性が頭をもたげてきました。ヘアアイロンを取り出し、ガスを着けると、愛に前の良さを加えて生じた被害の跡を修繕する作業にかかりました。そういうのはいつも大きな仕事なのですよ、ねえあなたとてつもなく大きな仕事なのですよ。

40分のうちに、デラのは小さく集まったカールで覆われました。型のせいで、まるで、ずる休みした学童みたいに見えました。デラは、鏡にうつる自分の姿を、長い間、注意深く、ためつすがめつ見つめました。

Pagó por ella veintiún dólares y regresó rápidamente a casa con ochenta y siete centavos. Con esa cadena en su reloj, Jim iba a vivir ansioso de mirar la hora en compañía de cualquiera. Porque, aunque el reloj era estupendo, Jim se veía obligado a mirar la hora a hurtadillas a causa de la gastada correa que usaba en vez de una cadena.

Cuando Delia llegó a casa, su excitación cedió el paso a una cierta prudencia y sensatez. Sacó sus tenacillas para el pelo, encendió el gas y empezó a reparar los estragos hechos por la generosidad sumada al amor. Lo cual es una tarea tremenda, amigos míos, una tarea gigantesca.

A los cuarenta minutos su cabeza estaba cubierta por unos rizos pequeños y apretados que la hacían parecerse a un encantador estudiante holgazán. Miró su imagen en el espejo con ojos críticos, largamente.

El regalo de los Reyes Magos

「わたしのことを殺しはしないだろうけれど」とデラはり言をいいました。「ジムはわたしのことを見るなり、コニーアイランドのコーラスガールみたいだって言うわ。でもわたしに何ができるの ああ、ほんとうに1ドル87セントで何ができるっていうの？」

7時にはコーヒーの用意ができ、フライパンはストーブの上ののり、チョップをく準備ができました。

ジムは決して れることはありませんでした。デラは時計の鎖を手の中で二重に き、彼がいつも入ってくるドアの近くのテーブルの隅に座りました。やがて、ジムがはじめの階段を上ってくる足音が聞こえたと、デラは一瞬が青ざめました。デラは 日のちょっとしたことでも小さな祈りを かに唱える習慣がありましたが、このときは

「神さま。どうかジムがわたしのことを今でもかわいいと思ってくれますように」とささやきました。

“Si Jim no me mata, se dijo, antes de que me mire por segunda vez, dirá que parezco una corista de Coney Island. Pero, ¿qué otra cosa podría haber hecho? ¡Oh! ¿Qué podría haber hecho con un dólar y ochenta y siete centavos?”

A las siete de la noche el café estaba ya preparado y la sartén lista en la estufa para recibir la carne.

Jim no se retrasaba nunca. Delia apretó la cadena en su mano y se sentó en la punta de la mesa que quedaba cerca de la puerta por donde Jim entraba siempre. Entonces escuchó sus pasos en el primer rellano de la escalera y, por un momento, se puso pálida. Tenía la costumbre de decir pequeñas plegarias por las pequeñas cosas cotidianas y ahora murmuró:

“Dios mío, que Jim piense que sigo siendo bonita”.

賢者の贈り物

ドアが開き、ジムが入り、ドアを閉めました。ジムはやせていて、生真面目なつきをしていました。かわいそうに、まだ22なのに彼は家庭を背負っているのです。新しいオーバーも必要だし、手袋もしていませんでした。

ジムは、ドアの で立ち止まりました。うずらの いにじっとしている犬と同じように、そのまま動きませんでした。ジムの目はデラに釘付けでした。そしてその目にはみ取ることのできない感情が込められていて、デラは恐くなってしまいました。それは憤怒ではなく、驚嘆でもなく、拒否でもなく、恐怖でもなく、デラが心していたどんな感情でもありませんでした。ジムは にその奇妙な表情を浮かべながら、ただ、じっとデラを見つめていたので

デラはテーブルを回ってジムの方へ み寄りしました。

La puerta se abrió, Jim entró y la cerró. Se le veía delgado y serio. Pobre muchacho, sólo tenía veintidós años y iba con una familia que mantener! Necesitaba evidentemente un abrigo nuevo y no tenía guantes.

Jim franqueó el umbral y allí permaneció inmóvil como un perdiguero que ha descubierto una codorniz. Sus ojos se fijaron en Delia con una expresión que su mujer no pudo interpretar, pero que la aterró. No era de enojo ni de sorpresa ni de desaprobación ni de horror ni de ningún otro sentimiento para los que ella hubiera estado preparada. Él la miraba simplemente, con fijeza, con una expresión extraña.

Delia se levantó nerviosamente y se acercó a él.

El regalo de los Reyes Magos

「ジム、ねえ、あなた」デラは声をあげました。「そんなして見ないで。の毛は切って、売っちゃったの。だって、あなたにプレゼント一つあげずにクリスマスをおごすなんてできないんだもの。はまた伸びるわにしない、でしょ？ こうしなきゃ駄目だったの。ほら、わたしのってすごく早く伸びるし。『メリークリスマス』って言ってよ、ジム。そしてしくおごしましょ。どんなに素敵な綺麗で素敵なプレゼントをあなたに用意したか、てられないわよ」

「を切ったって？」とジムは苦しつゝ尋ねました。まるで、懸命に頭を働かせても明白な事実にとどり着けないようなありさまでした。

「切って、売っちゃったの」とデラは言いました。「それでも、わたしのこと、わらずに好きでいてくれるわよね。がなくても、わたしはわたし、よね？」

—Jim, querido —exclamó— no me mires así. Me corté el pelo y lo vendí porque no podía pasar la Navidad sin hacerte un regalo. Crecerá de nuevo ¿no te importa, verdad? No podía dejar de hacerlo. Mi pelo crece rápidamente. Dime “Feliz Navidad” y seamos felices. ¡No te imaginas qué regalo, qué regalo tan lindo te tengo!

—¿Te cortaste el pelo? —preguntó Jim, con gran trabajo, como si no pudiera darse cuenta de un hecho tan evidente aunque hiciera un enorme esfuerzo mental.

—Me lo corté y lo vendí —dijo Delia—. De todos modos te gusto lo mismo, ¿no es cierto? Sigo siendo la misma aún sin mi pelo, ¿no es así?

賢者の贈り物

ジムは部屋をさがしものでもするかのように見まわしました。

Jim pasó su mirada por la habitación con curiosidad.

「がなくなっちゃったって？」ジムは何だか馬鹿になったように言いました。

—¿Dices que tu pelo ha desaparecido? —dijo con aire casi idiota.

「探さなくてもいいのよ」とデラは言いました。「売っちゃったの。だから、売っちゃったからなくなったのよ。ねえ、クリスマスイブでしょ。優しくして。がなくなったのは、あなたのためなのよ。たぶん、わたしの髪の毛の一本一本まで神にはえられているでしょうね」デラは急に真面目になり、優しくけました。「でも、わたしがあなたをどれだけ愛しているかは、誰にもはかることはできないわ。チョップをかけてもいい、ジム？」

—No pierdas el tiempo buscándolo —dijo Delia—. Lo vendí, ya te lo dije, lo vendí, eso es todo. Es Nochebuena, muchacho. Lo hice por ti, perdóname. Quizás alguien podría haber contado mi pelo, uno por uno —continuó con una súbita y seria dulzura—, pero nadie podría haber contado mi amor por ti. ¿Pongo la carne al fuego? —preguntó.

El regalo de los Reyes Magos

ジムはぼうっとした 態からはっとり、デラを抱きしめました。さて、それではここで10秒間、趣をえたささやかな事柄について控え目に吟味を試みましょう。週8ドルと年100万ドル その違いは何でしょうか。学者や知恵者に尋ねたら、誤った答えが返っているでしょう。東方の賢者は高な贈り物を持ってきましたが、その中に答えはありませんでした。何だか暗いことを申しましたが、ここで述べた言明は、後にはっきりと光り輝くことになるのです。

ジムはオーバーのポケットから包みを取り出すと、テーブルに投げ出しました。

「ねえデラ、僕のことを勘違いしないで。型とか肌剃とかシャンプーとか、そんなもので僕のかわいい女の子を嫌いになったりするもんか。でも、その包みを開けたら、はじめのうちしばらく、どうして僕があんな風だったかわかると思うよ」

Pasada la primera sorpresa, Jim pareció despertar rápidamente. Abrazó a Delia. Durante diez segundos miremos con discreción en otra dirección, hacia algún objeto sin importancia. Ocho dólares a la semana o un millón en un año, ¿cuál es la diferencia? Un matemático o algún hombre sabio podrían darnos una respuesta equivocada. Los Reyes Magos trajeron al Niño regalos de gran valor, pero aquél no estaba entre ellos. Este oscuro acertijo será explicado más adelante.

Jim sacó un paquete del bolsillo de su abrigo y lo puso sobre la mesa.

—No te equivoques conmigo, Delia —dijo—. Ningún corte de pelo, o su lavado o un peinado especial, harían que yo quisiera menos a mi mujercita. Pero si abres ese paquete verás por qué me has provocado tal desconcierto en un primer momento.

賢者の贈り物

白い指がすばやく紐をちぎり紙を破りました。そして喜の叫びが上がり、それから、ああ、ヒステリックなと嘆きへと女性らしくすぐさまわっていったのです。いそいで、そのアパートの主人が必死になって慰めなければなりませんでした。

包みの中には櫛（くし）が入っていたのです。セットになった櫛で、と後ろに刺すようになっているものでした。その櫛のセットは、デラがブロードウェイのお店の窓で、長い間あがめんばかりに思っていたものでした。美しい櫛、ピュアな亀甲でできていて、宝石で取りがしてあって売ってなくなった美しいにびったりでした。

Los blancos y ágiles dedos de Delia retiraron el papel y la cinta. Y entonces se escuchó un jubiloso grito de éxtasis; y después, ¡ay!, un rápido y femenino cambio hacia un histérico raudal de lágrimas y de gemidos, lo que requirió el inmediato despliegue de todos los poderes de consuelo del señor del departamento.

Porque allí estaban las peinetas —el juego completo de peinetas, una al lado de otra— que Delia había estado admirando durante mucho tiempo en una vitrina de Broadway. Eran unas peinetas muy hermosas, de carey auténtico, con sus bordes adornados con joyas y justamente del color para lucir en la bella cabellera ahora desaparecida.

El regalo de los Reyes Magos

その櫛が高 だということをデラは知っていました。ですから、心のうちでは、その櫛がただもう欲しくて欲しくてたまらなかつたのですけれど、実際に手に入るなんていう望みはちっとも抱いていなかったのです。そして、いま、この櫛が自分のものになったのです。けれども、この飾りによって飾られるべきの方がすでになくなっていたのでした。

しかし、デラは櫛を胸に抱きました。そしてやっとの思いで濡れた目をあげ、微笑んでこう言うことができました。

「わたしの はね、とっても早く伸びるのよ、ジム！」

そしてデラは火で かれた小猫のようにジャンプして声をあげました。「きゃっ、そうだ！」

Eran peinetas muy caras, ella lo sabía, y su corazón simplemente había suspirado por ellas y las había anhelado sin la menor esperanza de poseerlas algún día. Y ahora eran suyas, pero las trenzas destinadas a ser adornadas con esos codiciados adornos habían desaparecido.

Pero Delia las oprimió contra su pecho y, finalmente, fue capaz de mirarlas con ojos húmedos y con una débil sonrisa, y dijo:

—¡Mi pelo crecerá muy rápido, Jim!

Y enseguida dio un salto como un gatito chamuscado y gritó:

—¡Oh, oh!

賢者の贈り物

自分がもらう美しい贈り物をジムはまだ見ていないのです。デラは手のひらに贈り物をせ、ジムに思いを込めて差し出しました。貴金属の鈍い光は、デラの輝くばかりの熱心な持ちを反射しているかのようにでした。

「ねえ素敵じゃない？ 町中を探して見つけたのよ。あなたの時計にこの鎖をつけたら、一日に百回でも時間を調べたくなるわよ。時計、貸してよ。この鎖をつけたらどんな風になるか見たいの」デラのこの言葉には わず、

ジムは椅子にどさりと腰を下ろし、両手を首の後ろに組んでにっこりと微笑みました。

「ねえデラ。僕達のクリスマスプレゼントは、しばらくの間、どこかにしまっておくことにしようよ。いますぐ使うには上等すぎるよ。櫛を買うお金を作るために、僕は時計を売っちゃったのさ。さあ、チョップを火にかけてくれよ」

Jim no había visto aún su hermoso regalo. Delia lo mostró con vehemencia en la abierta palma de su mano. El precioso y opaco metal pareció brillar con la luz del brillante y ardiente espíritu de Delia.

—¿Verdad que es maravillosa, Jim? Recorrí la ciudad entera para encontrarla. Ahora podrás mirar la hora cien veces al día si se te antoja. Dame tu reloj. Quiero ver cómo se ve con ella puesta.

En vez de obedecer, Jim se dejó caer en el sofá, cruzó sus manos debajo de su nuca y sonrió.

—Delia —le dijo— olvidémonos de nuestros regalos de Navidad por ahora. Son demasiado hermosos para usarlos en este momento. Vendí mi reloj para comprarte las peinetas. Y ahora pon la carne al fuego.

El regalo de los Reyes Magos

東方の賢者は、ご存知のように、賢い人たちでした。すばらしく賢い人たちだったんです。飼葉桶の中にいる御子に贈り物を運んできたのです。東方の賢者がクリスマスプレゼントを贈る、という習慣を考え出したのです。彼らは賢明な人たちでしたから、もちろん贈り物も賢明なものでした。たぶん贈り物がだぶったりしたときには、別の品と交換をすることができる特典もあったでしょうね。

Los Reyes Magos, como ustedes seguramente saben, eran muy sabios —maravillosamente sabios — y llevaron regalos al Niño en el Pesebre. Ellos fueron los que inventaron los regalos de Navidad. Como eran sabios, no hay duda que también sus regalos lo eran, con la ventaja suplementaria, además, de poder ser cambiados en caso de estar repetidos.

賢者の贈り物

さて、わたくしはこれまで、つたないながらも、アパートに住む二人の愚かな子供たちに起こった、平凡な物語をお話してまいりました。二人は愚かなことに、家の最もすばらしい宝物を互いのために台無しにしてしまったのです。しかしながら、今日の賢者たちへの最後の言葉として、こう言わせていただきます。贈り物をするすべての人の中で、この二人が最も賢明だったのです。贈り物をやりとりするすべての人の中で、この二人のような人たちこそ、最も賢い人たちなのです。世界中のどこであっても、このような人たちが最高の賢者なのです。彼らこそ、本の、東方の賢者なのです。

Y aquí les he contado, en forma muy torpe, la sencilla historia de dos jóvenes atolondrados que vivían en un departamento y que insensatamente sacrificaron el uno al otro los más ricos tesoros que tenían en su casa. Pero, para terminar, digamos a los sabios de hoy en día que, de todos los que hacen regalos, ellos fueron los más sabios. De todos los que dan y reciben regalos, los más sabios son los seres como Jim y Delia. Ellos son los verdaderos Reyes Magos.



Больш книг-білінгв на bilinguator.com
More bilingual books on bilinguator.com
Więcej dwujęzycznych książek na bilinguator.com
Больше книг-билингв на bilinguator.com
Більше книг-білінгв на bilinguator.com

2024